

Escolanía del Escorial



Armonía



Escolanía del Escorial

Lorenzo Ramos, director

Javier M. Carmena y Alberto Padrón, piano

Nora J. Ustermann, preparación vocal

Jafet R. Ortega y Manuel García, asistentes

Textos: Luis Hernández. osa, Javier Campos. osa, José Luis Cancelo. osa
y J. Rolando García. osa

Fotografías: Fernando Pérez de Villar y Antonio Iturbe. osa

Diseño y coordinación: J. Rolando García. osa

Ingeniero de sonido: Bertram Kornacher

Producción: J. Rolando García. osa

Grabado en el Aula Magna del Monasterio del Escorial en agosto de 2002



Bianchi. *S. Agustín*. (grabado s. XVIII)

El cantar es propio del que sabe amar
S. Agustín (Serm. 336, 1, 1)

Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial

Lorenzo Ramos

Javier M. Carmena (1983) *Missa Alte*

- | | | |
|----|------------------|------|
| 1. | Kyrie..... | 3:15 |
| 2. | Sanctus | 1:49 |
| 3. | Benedictus | 3:07 |
| 4. | Agnus Dei..... | 3:08 |

Léo Delibes (1836-1891) *Lakmè*

- | | | |
|----|-------------------------|------|
| 5. | Duo de las flores | 2:54 |
|----|-------------------------|------|

Jacques Offenbach (1819-1880) *Los Cuentos de Hoffmann* (act. II)

- | | | |
|----|----------------|------|
| 6. | Barcarola..... | 3:49 |
|----|----------------|------|

Engelbert Humperdinck (1854-1921) *Hänsel y Gretel* (act. II)

- | | | |
|----|---------------------|------|
| 7. | Himno nocturno..... | 2:33 |
|----|---------------------|------|

Georges Bizet (1838-1875) *Carmen* (act. I esc. 2ª)

- | | | |
|----|-------------------------|------|
| 8. | Coro de muchachos | 2:17 |
|----|-------------------------|------|

Léo Delibes (1836-1891) *Messe brève*

9.	Kyrie.....	2:23
10.	Gloria.....	5:20
11.	Sanctus.....	2:03
12.	O salutaris.....	2:25
13.	Agnus Dei.....	3:22

Johannes Brahms (1833-1897)

14.	Canción de cuna.....	1:25
-----	----------------------	------

Giacomo Puccini (1858-1924) *Madamme Butterfly* (final act. II)

15.	Coro a boca cerrada.....	2:53
-----	--------------------------	------

John Rutter (1945)

16.	A Clare benediction.....	3:01
-----	--------------------------	------

Andrew Lloyd Weber (1948) *Requiem*

17.	Pie Iesu.....	3:05
-----	---------------	------

Javier M. Carmena, piano en: 1-13, 15-17

Alberto Padrón, piano en: 8 y 14

Solistas:

Alejandro Castro: 1, 4, 5, 10, 12, 13, 17

Antonio Jesús Guardia: 4, 5, 10, 12, 13

Aníbal Portero: 3, 17

Léo Delibes (1836-1891)

Dúo de las flores

La ópera *Lakmé* es sin duda la obra maestra del compositor francés. La Escolanía ha seleccionado un fragmento donde el modelo de hacer de Delibes, la melodía fácil y llena de encantos, en este caso sin palabras, como ejercicio de vocalización, cobra relieve con la voz de los niños.



Jacques Offenbach (1819-1880)

Barcarola de *Los cuentos de Hoffmann*

Nacido en Alemania, pero nacionalizado francés, tuvo en París grandes éxitos, dando un nuevo espíritu y vida a la ópera cómica francesa. Después de la guerra franco-prusiana pasó por momentos de olvido y fracaso. Su obra más valiosa y también

póstuma, es *Los cuentos de Hoffmann*. Aunque la partitura quedó casi terminada aun faltaba parte de la orquestación que fue realizada por Ernesto Guiraud. Sigue siendo su obra más representativa y oída, y algunas de sus partes son muy conocidas y hasta populares. Quizás sea la que más esta célebre Barcarola del acto II de la fiesta en el palacio de Julieta que, con un hermoso acompañamiento de piano, interpreta la Escolanía.

Engelbert Humperdinck (1854-1921)
Himno nocturno de *Hänsel y Gretel*

Humperdinck, autor de lieder, de cinco óperas y otras composiciones, ha permanecido en la memoria y en el repertorio por su ópera *Hänsel y Gretel*, inspirada en el cuento de los Hermanos Grimm *La casita de turrón*. La ópera es un cuento lleno de fantasía, de ternura y de una música deliciosa que sigue oyéndose con placer. La Escolanía ha escogido un fragmento del acto II. Los hermanos Hänsel y Gretel se han perdido en el bosque donde habita la bruja. Cuando tratan de regresar, la noche se les echa encima y se llenan de terror, pero un “duende” aparece y duermen un dulce sueño. En esta situación se



oye el canto nocturno que interpreta la Escolanía.

Georges Bizet (1738-1875) Coro de muchachos de *Carmen*. acto I

La trayectoria musical de Bizet no fue muy esplendorosa en vida. Salvo *Los pescadores de perlas*, sus obras no se cuentan como triunfos en su época. Incluso su ópera *Carmen*, estrenada tres meses antes de su muerte, tampoco fue entonces bien acogida. Pero después será aclamada en todo el mundo, llegando a convertirse en una de las partituras más conocidas. Su popularidad no cesa sino que aumenta con los años. El coro de muchachos que interpreta la Escolanía pertenece al acto primero, en el que Carmen, la cigarrera, que sostiene una pelea con otra obrera, es detenida y huye con la ayuda de su enamorado José. Tiene toda la frescura que caracteriza la obra.

Léo Delibes (1836-1891)

Messe brève

Delibes ha pasado sobre todo a las posteridad y a los escenarios por sus ballets. Pero su obra es muy extensa. Fue también organista, y entre sus obras se encuentran algunas de carácter religioso. Una de ellas es la *Messe brève*, a dos voces, que interpreta la Escolanía. El estilo fácil y melodioso del autor francés está presente en esta composición, con momentos brillantes y frases melódicas muy atractivas, donde el estilo religioso y teatral se conjugan hábilmente sin desentonar del fin propuesto.

Johannes Brahms (1833-1891)

Canción de cuna

El gran músico alemán sigue presente con sus sinfonías en todas las orquestas del mundo, al igual que sus lieder, en los que el intimismo y la estética, esencialmente romántica



y, podríamos decir, confidencial, son algunas de sus características. Este brevísimo tema, tan conocido, cobra un especial atractivo en la voz de los niños, que invita al sosiego y a la tranquilidad.

Giacomo Puccini (1858-1934)

***Madamme Butterfly*. acto II**

Madamme Butterfly fue la obra favorita de Puccini. La fascinación por el Oriente de los compositores de su época es patente en esta ópera, en la que por obra del propio Puccini una geisha se convierte en heroína. El acto II se desarrolla en el interior de

la casa de *Madamme Butterfly*, abandonada por el marinero americano Pinkerton y pretendida por el príncipe Yamadori. En este momento, antes de la trágica muerte de Butterfly, se oye el coro a boca cerrada que nos ofrecen los niños.

John Rutter (1945)

A Clare benediction

Rutter es un compositor actual, nacido en Londres. Todavía estudiante en el *Clare College* de Cambridge escribe sus primeras composiciones. Su obra es muy variada, desde un concierto de piano a dos óperas para niños, pero tienen especial relevancia sus obras corales. Fue director del coro del colegio Clare donde estudió, y actualmente dirige un coro de cámara profesional. Sus obras son numerosas y muy conocidas sobre todo en el género de la música coral. La breve pieza que interpreta la Escolanía tiene todas las cualidades

de un buen conocedor de la voz, una melodía atractiva repetida por el conjunto de las voces.

Andrew Lloyd Webber (1948)

Pie Iesu del Requiem

Lloyd Webber es probablemente uno de los compositores para teatro y cine de mayor audiencia. Es el autor de “musicales” que han dado la vuelta al mundo: *Evita*, *Jesu Cristo Superstar*, *Cats*, *El fantasma de la ópera*, etc. y de varias bandas sonoras para películas. Su música ha llegado al gran público y es escuchada con agrado. Es el único autor que ha tenido simultáneamente tres musicales en Nueva York y Londres. Entre sus obras encontramos el *Requiem* que en 1986 ganó un premio Grammy a la mejor composición clásica contemporánea. De esta obra es el *Pie Iesu*, para solistas y coro, que refleja la serenidad de este canto de plegaria.

Luis Hernández. osa



*La Escolanía posa con S M el Rey en la sala de la Trinidad.
4 de marzo de 2003.*

Escolanía del Real Monasterio de san Lorenzo del Escorial

Desde el comienzo, Felipe II pensó en un grupo de niños para solemnizar el culto divino. En la Carta de Fundación del Monasterio dice: "*Habemos acordado de instituir un Seminario de niños y muchachos que se críen y sostengan en el dicho Monasterio y Colegio, que sean hasta en número de treinta... que sean de edad de nueve años hasta trece... que sean enseñados a leer y escribir, los que no supieren, y en la doctrina cristiana, y en las cosas del servicio del altar e culto divino en el cual han de ser ocupados*".

Estos Niños cantores fueron los que primero tributaron la oración y el homenaje a su fundador al rayar el día 13 de septiembre de 1598, como lo recogió el gran historiador laurentino fray José de Sigüenza: "*Durmió en el Señor el gran Felipe II, hijo del*

Emperador Carlos V, en la misma casa y templo de San Lorenzo que había edificado y casi encima de su misma sepultura, a las cinco de la mañana, cuando el alba rompía por el horizonte trayendo el sol la luz del domingo, día de luz y del Señor de la luz y estando cantando la misa del alba los niños del Seminario, la postrera que se dijo por su vida, y la primera de su muerte, a trece de septiembre, en las octavas de la natividad de Nuestra Señora, vigilia de la exaltación de la Cruz, el año de 1598".

Durante siglos, los Niños cantores del Escorial fueron una realidad que embellecían con sus voces los oficios religiosos y las veladas artísticas, cantando composiciones sagradas y profanas, para gloria del Rey del cielo y para el goce de los reyes



pero con tan desatinado método que cercenó muchas instituciones y centros culturales eclesiásticos de primer rango, como archivos, bibliotecas, museos... Fue entonces cuando desaparece del Escorial la comunidad jerónima y los pequeños cantores.

de España. Cientos de partituras compuestas por los fecundos Maestros de Capilla escurialenses avalan el protagonismo que han tenido los Niños cantores en esta Casa. En el lienzo de *la Sagrada Forma*, que se encuentra en la Sacristía, Claudio Coello deja testimonio visual de este hecho.

La desamortización de 1835 pretendió reducir el poder económico de la Iglesia, y su influencia social,

En la actualidad, los Niños cantores han vuelto al Monasterio del Escorial. En el Capítulo de la Provincia Agustiniense Matritense de 1974, los agustinos acometieron con gran entusiasmo y notable esfuerzo la creación de la nueva Escolanía, según se recoge en su legislación vigente: *"Para cumplir dignamente las obligaciones que derivan de nuestra presencia en El Escorial, funcionará en el Real Monasterio una Escolanía de niños*

cantores al servicio del culto de la Real Basílica" (Estatutos Provinciales).

La Escolanía renacida está integrada por un número de niños próximo al medio centenar, entre los nueve y catorce años, tras un cuidadoso proceso de selección donde las cualidades, aptitudes y el talante personal son factores fundamentales para ser escolano escurialense. Formación musical (educación de la voz, técnicas del canto, solfeo, instrumentos e Historia de la Música, en el Conservatorio de San Lorenzo y en el Monasterio); formación académica (cursos académicos de la ESO, en el Real Colegio de Alfonso XII); educación humana (convivencia, disciplina, valores cristianos, en el internado).

La Escolanía ha ido incrementando su repertorio, contando en la actualidad con una amplia colección de obras gregorianas, religiosas y profanas, sobre todo de los siglos XVI-XIX, entre las que destacan

composiciones propias del Archivo de Música del Monasterio del Escorial (Villanueva, Durango, Tafalla... y el gran Soler).

Aunque la actividad propia de los Niños Cantores es solemnizar los oficios litúrgicos de la Basílica del Real Monasterio (misa vespertina de los sábados y mayor de los domingos y otros actos de culto), y, sobre todo, las grandes festividades religiosas (Navidad, Semana Santa, Pentecostés, Corpus, San Lorenzo, San Agustín, Ntra. Sra. de la Consolación...), la Escolanía tiene una fuerte presencia en grandes centros musicales, nacionales y extranjeros, acompañando a importantes orquestas y solistas, algunas de cuyas actuaciones han quedado recogidas en grabaciones. Muchas ciudades españolas solicitan la presencia de los Niños Cantores del Escorial para recitales monográficos, marcando huella en la memoria estética de muchos asistentes el paso



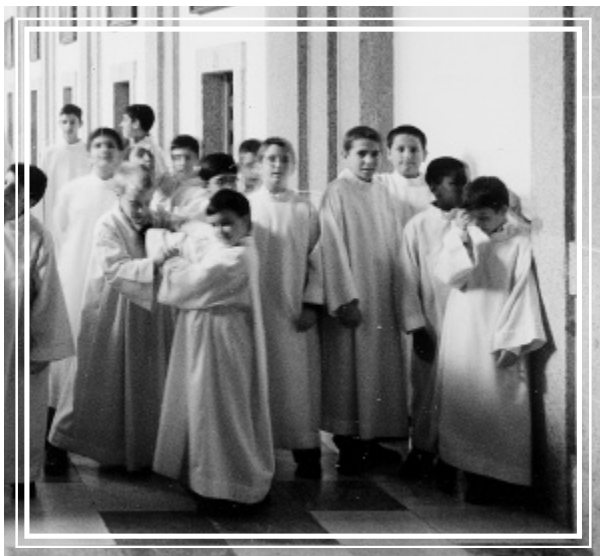
de estas voces blancas por tantas catedrales, auditorios y salas de conciertos nacionales.

Además de numerosas colaboraciones en grabaciones de otros artistas, tiene editados cuatro discos de larga duración con piezas de su extenso repertorio.

Por estar vinculados a la Basílica escurialense, la Escolanía ha participado de forma destacada en las honras fúnebres privadas y en los funerales de Estado de los miembros

de la Familia Real española, especialmente en los de SS. AA. RR. Los Condes de Barcelona (Don Juan, 1993, y Doña María de las Mercedes, 2000).

Javier Campos. osa





Grabación en el Aula Magna. Agosto de 2002.



Alejandro y Antonio Jesús.





Alberto y Javier.



Lorenzo Ramos

Nace en Viena. Último alumno de Karl Österreicher, es licenciado en Dirección por la Escuela Superior de Música de Viena. Ha participado activamente en diversos cursos de dirección con profesores tan prestigiosos como Eric Ericson y Helmut Rilling.

De 1997 a 1998 fue Director Asistente de la Joven Orquesta

Nacional de España y de 1998 a 2002 ha sido Director Artístico y Musical de la Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

Desde 2001 es Director Titular de la Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid y desde 2003 el Director del Coro Nacional de España.

Durante los últimos años ha

desarrollado una intensa actividad artística en España, dirigiendo las principales agrupaciones: Orquesta y Coro Nacionales de España, Orquesta Sinfónica y Coro de RTVE, Orfeón Donostiarra, Orquesta Sinfónica de Euskadi, Orquesta Sinfónica de Galicia, Real Filharmonía, Orquesta Sinfónica de Tenerife, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Orquesta Sinfónica de Castilla León, Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, Orquesta Clásica de Madrid, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta de Cámara Ciudad de Málaga, Orquesta de Cámara "Andrés Segovia", "Cámara XXI" y "Modus Novus".

Para la conmemoración del X Aniversario de la Academia de Música Antigua de la Universidad de Salamanca dirige la Orquesta Barroca y el Coro de Cámara de la Universidad en una exitosa producción de *El Mesías* de Haendel.

Durante las temporadas 2000-2001 y 2002-2003 dirige sendas producciones de *Così fan tutte* y *Amahl y los visitantes nocturnos* al frente de la Compañía Lírica "Arte Ópera", así como *Pan y toros* y *La Bruja* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid.

Su más memorable actuación ha sido un concierto extraordinario al frente de la Orchestre de Chambre de Lausanne en el que acompañó a Teresa Berganza y a Lucero Tena, en homenaje al que fuera su Director Titular, Jesús López Cobos.

Ha grabado cuatro discos al frente de la Escolanía del Real Monasterio de El Escorial, y un disco de canciones vascas junto a Ainhoa Arteta y la Orquesta Sinfónica de RTVE, para el sello discográfico RTVE-Música.

Javier Martínez Carmena

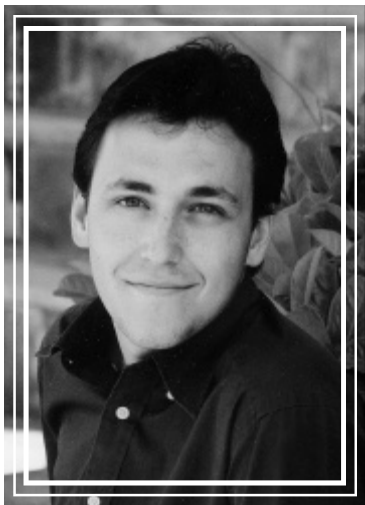
Nació en Toledo en 1983. A la edad de 10 años superó las pruebas de selección y entró a formar parte de la Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, donde destacó muy pronto como intérprete de piano y, siendo aún niño cantor, participó en algunos de los conciertos como pianista acompañante. También llegó a ser solista en numerosas ocasiones.

Inició sus estudios musicales con profesores de la propia Escolanía, pasando, poco después, al Conservatorio *Padre Antonio Soler* de San Lorenzo del Escorial. En la actualidad ha finalizado, con la máxima calificación, el Grado Medio en Piano y ha ingresado en la Escuela Superior de Canto. Entre sus profesores se encuentran Lydia Rendón (Piano) y Graham Jackson (Música de Cámara).

Como pianista acompañante de la propia Escolanía ha intervenido en numerosos conciertos: Auditorio Nacional, Iglesia de San Jerónimo el Real, Basilica del Escorial, Iglesia de S. Pablo en Palencia, Real Coliseo de Carlos III, etc.

A la edad de 15 años compuso su primera obra para orquesta, para el concurso "Virgen de la Almudena". A esta obra siguieron otras para banda y, sobre todo, para coro. De entre estas últimas destacan: *Missa Alte*, *Ave María*, *Laudes a la Virgen María* o *Te Deum*.

La *Missa Alte*, a tres voces iguales y solista, fue compuesta en marzo de 2001 por encargo de la propia Escolanía; y estrenada en la Basilica del Escorial en septiembre de ese mismo año. Sigue las partes del ordinario de la misa romana pero suprimiendo el *Gloria* y el *Credo*, ya



que se acomoda a las necesidades de la Escolanía. Y en la liturgia Escorialense el *Gloria* solo es cantado en las grandes solemnidades y fiestas y el *Credo* siempre es rezado por la asamblea que asiste a la celebración litúrgica.

En esta misa se aprecia el gusto de Javier por el mundo de la ópera y del *Bel Canto*, y su admiración hacia algunos compositores de ópera.

No se aparta de las líneas fundamentales de este tipo de composiciones, pero dentro de una armonía rica y, en cierto modo, tradicional. Se caracteriza por la belleza melódica, y muy especialmente por la fuerza rítmica de algunas de sus partes. El acompañamiento persistente de los acordes supone, en este tipo de composiciones, una cierta novedad.

La obra está escrita y pensada para las posibilidades de la Escolanía: tesituras en general muy altas que, tanto los solistas como el coro, acometen con naturalidad.



Concierto en la iglesia de S. Pedro "ad vincula" de Vallecas. Navidad de 2003.

Textos

01 Kyrie

*Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.*

Señor ten piedad.
Cristo ten piedad.
Señor ten piedad.

02 Sanctus

*Sanctus, Sanctus.
Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis Deo.*

Santo, Santo.
Santo es el Señor Dios de Israel.
Llenos están cielo y tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

03 Benedictus

*Benedictus qui venit
in nomine Domini
Hosanna...*

Bendito el que viene
en el nombre del Señor
Hosanna...

04 Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Dona nobis pacem.*

Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.

06 **Barcarola**

-Nicklausse

*Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!*

-Giulietta, Nicklausse

*Le temps fuit
et sans retour emporte nos tendresses!
Loin de cet heureux séjour,
le temps fuit sans retour.
Zéphyrs embrasés,
versez-nous vos caresses;
Zéphyrs embrasés,
versez-nous vos baisers, Ah!
Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!*

-Les invités

Ah!

-Giulietta, Nicklausse

Ah! Ah!

-Nicklausse

¡Bella noche, oh, noche de amor!
Sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día.
¡Oh, bella noche de amor!

-Julieta, Nicklausse

¡El tiempo huye
y sin volver se lleva nuestras ternuras!
Lejos de esta feliz morada,
el tiempo huye sin regresar.
Céfiros ardientes,
dadnos vuestras caricias.
Céfiros ardientes,
dadnos vuestros besos. ¡Ah!
¡Bella noche, oh, noche de amor
sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día!
¡Oh, bella noche de amor!

-Invitados

Ah!

-Julieta, Nicklausse

¡Ah! ¡Ah!

07 Himno nocturno

-Gretel

*Abends, will ich schlafen gehn,
Vierzehn Engel un mich stehn:
Zwei zu meinem Häupten,
Zwei zu meinem Füßen,
Zwei zu meinem Rechten,
Zwei zu meiner Linken,
Zweie, die mich decken,
Zweie, die mich wecken,
Zweie, die mich weisen
Zu Himmels Paradeisen!*

08 Coro de muchachos

*Avec la garde montante
nous arrivons. nous voilà!
Sonne, trompette éclatante!
Ta ra ta ta ta ra ta ta.*

*Nous marchons, la tête haute
comme de petits soldats,
marquant, sans faire de faute,
une... deux... marquant le pas.
Les épaules en arrière
et la poitrine en dehors,
les bras de cette manière,
tombant tout le long du corps.*

*Avec la garde montante
nous arrivons, nous voilà!
Sonne, trompette éclatante!
Ta ra ta ta ta ra ta ta....*

-Gretel

Por la noche, cuando me acuesto,
catorce ángeles vienen junto a mí:
dos a mi cabecera,
dos a mis pies,
dos a mi derecha,
dos a mi izquierda,
dos más, que me velan,
dos más, que me desvelan,
y dos que me muestran
el paraíso del cielo.

Con la guardia que entra
llegamos ¡Aquí estamos!
¡Suenan, trompeta brillante!
Ta ra ta ta, ta ra ta ta!

Marchamos con la cabeza erguida,
como pequeños soldados,
marcando, sin confundirnos,
uno... dos... marcando el paso.
Los hombros para atrás
y el pecho para afuera,
con los brazos de esta manera,
firmes a los lados del cuerpo.

Con la guardia que entra
llegamos ¡Aquí estamos!
¡Suenan, trompeta brillante!
ta ra ta ta, ta ra ta ta!...

10 **Gloria**

Gloria in excelsis Deo;
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria a Dios en el cielo,
 y en la tierra paz a los hombres de buena
 voluntad.
 Te alabamos, te bendecimos,
 te adoramos, te glorificamos,
 te damos gracias,
 por tu inmensa gloria.
 Señor Dios, Rey celestial,
 Dios Padre todopoderoso.
 Señor, Hijo único, Jesucristo.
 Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;
 Tú que quitas el pecado del mundo,
 ten piedad de nosotros;
 Tú que quitas el pecado del mundo,
 atiende a nuestra súplica;
 Tú que te sientas a la derecha del Padre,
 ten piedad de nosotros;
 porque sólo Tú eres Santo,
 sólo Tú Señor,
 sólo Tú Altísimo, Jesucristo,
 con el Espíritu Santo
 en la Gloria de Dios Padre. Amén.

11 ver 02

12 **O salutaris**

*O salutaris Hostia
Quae coeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia;
Da robur, fer auxilium.*

Oh saludable Hostia,
que abres la puerta del cielo.
En los ataques del enemigo
danos fuerza, concédenos tu auxilio.

13 ver 04

14 **Canción de cuna**

*Guten Abend, gut Nacht,
Mit Rosen bedacht,
Mit Näglein besteckt,
Schlupf unter die Deck:
Morgen früh, wenn Gott will,
Wirst du wieder geweckt.*

Buenas noches, buenas noches.
Cubierto de rosas,
ornado con especias olorosas,
escondido bajo las ropas.
Mañana, por la mañana, si Dios quiere,
estarás, de nuevo, despierto.

*Guten Abend, gut Nacht,
Von Englein bewacht,
Die zeigen im Traum
Dir Christ kindleins Baum:
Schlaf nun selig und süß,
Schau im Traum's Paradies.*

Buenas noches, buenas noches.
Custodiado por Angelitos,
te muestran en sueños
el Árbol de la Navidad con el Niño Jesús:
duerme, pues, feliz y dulce,
contemplando el Paraíso en sueños.

16 **A Clare benediction**

*May the Lord show His mercy
upon you;
May the light of His presence
be your guide:
May He guard you and uphold you;
May His Spirit be ever by your side.*

*When you sleep,
may His angels watch over you;
When you wake,
may He fill you with His grace:
May you love Him and serve Him all
your days, Then in heaven may you see
His face.*

17 **Pie Iesu**

*Pie Jesu.,
Qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.*

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem, sempiternam
requiem*

Que el Señor muestre su misericordia
sobre ti.
Que la luz de Su presencia
sea tu guía.
Que Él te guarde y te sostenga.
Y su Espíritu esté siempre a tu lado.

Que mientras duermas,
Sus ángeles velen tu sueño
y al despertar
Te inunde con Su gracia.
Que Le ames y Le sirvas toda tu vida,
para que puedas ver su rostro en el
cielo.

Dulce Jesús,
que quitas los pecados del mundo,
dales la paz.

Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
dales el descanso, el eterno
descanso.

Integrantes de la Escolanía en 2002

Alberto Padrón Romero
Germán Artalejo Soto
Alberto Cruz Zarco
Isaac García Cicuéndez
Héctor Alberto Gómez Aravena
Sergio González Iznaola
Eduardo González Palacios
Rüdiger Ortiz Álvarez
Alberto Yuste Vela
Francisco Carnicero Castellanos
Alejandro Castro Ramos
Fernando García-Rojo Acevedo
Antonio-Jesús Guardia López
Vladimir Gueorguiev Mikovski
Anibal Portero Hermida
Angel Sanz Cantero
José-Javier Tórtola Montoya
Ricardo Usano Villalba
Juan Carlos Álvarez Rodríguez
Jaime Domínguez Toraño

José Julián Escudero Camacho
Moisés Espinosa Carriazo
José Manuel de la Fuente Escalona
Rubén Gamboa Bartolomé
Josué Gayán Báscones
Roberto González Iznaola
Saul Guillén Checa
Manuel Pacheco Sánchez
David Rodríguez Tocón
Jaime Cuesta Hernández
Enrique Melero Peñalver
Claudio Román Sánchez-Guerra
Diego Ruiz Rodríguez
Israel Sobrino Muñoz
Roberto Torres Flores

Fernando Chamorro Martín
Adrián Farto Garea
Alejandro Guardia López
Fernando Olmedo Ortiz

Director Artístico y Musical: Lorenzo Ramos
Maestro de Capilla: Jafet R. Ortega

Otras producciones del sello *Dies*



Pan Divino. (Dies 199901)

Obras polifónicas de los siglos XVI y XVII. Guerrero, Victoria, Villanueva y Cancionero de Upsala



Gloria. (Dies 200304)

Grabación de un concierto en directo en la Basílica del Escorial el 23 de agosto de 2003. *Gloria* de Vivaldi



Vox Veritatis. (Dies 200305)

Diversas obras del repertorio de la Escolanía en edición especial para el Real Centro Universitario *María Cistina*

In Paradisum. (en preparación)

Música religiosa del Romanticismo



Dies es un sello creado por la asociación *Amigos de la Escolanía* para divulgar la labor de la Escolanía del Escorial.



Agradecemos su colaboración a la Comunidad Agustiniiana del Escorial, al M.I. Ayuamiento de San Lorenzo del Escorial, por su constante apoyo y patrocinio, a la delegación de Patrimonio Nacional del Monasterio del Escorial, al P. Juan Luis Ugidos, al P. Gonzalo Díaz y a todos los profesores de la Escolanía.

© *DIES* 2003

Escolanía del Escorial

Juan de Borbón, 1. 28200 San Lorenzo del Escorial

tel: 91 890 50 11 mail: escolania@jet.es www.escolania.es.vg



Dies 200303